

- Aaltonen, Sirkku (2000) *Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Abdulla, A. K. (1999) "Aspects of Ideology in Translating Literature". *Babel* 45(1): 1-16.
- Acosta-Belén, Edna (1986) "En torno a la nueva cuentística puertorriqueña". *Latin America Research Review* 21: 220-227.
- Acosta-Belén, Edna (1996) "Rosario Ferré's Crossover Writing". *The Latino Review of Books* 2(2): 30-31.
- Agamben, Giorgio (1995) *Estancias. La palabra y el fantasma en la cultura occidental*. Valencia: Pre-Textos.
- Aiba, Kazuhiko *et al.* (1996) *Manshu tairiku no hanayome wa doshite tukurareta ka*. Tokyo: Akashi Shoten.
- Albert Robatto, Matilde (1981) *Rosalía de Castro y la condición femenina*. Madrid: Partenón.
- Almiñana Vallés, Josep (1992) *Vita Christi: Sor Isabel de Villena*. Valencia: Ajuntament de València. 2 vols.
- Álvarez Rodríguez, Román & M<sup>a</sup> Carmen A. Vidal Claramonte (eds.) (1996) *Translation, Power, Subversion*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Amossy, Ruth & E. Rosen (1982) *Les discours du cliché*. París: C.D.U./S.E.D.E.S.
- Amossy, Ruth (1991) *Les idées reçues*. París: Nathan.
- Angenot, M. (1997) "Pré-supposé, topos, idéologème". *Études Françaises* 13(1-2): 11-34.
- Anónimo (Siglo XVII) *Sermón de la Inmaculada Concepcion predicado por un sacerdote jesuita*. Manuscrito no publicado. Archivo Nacional de Historia de Quito, Biblioteca Jesuítica: 00165. 301-306.
- Aparicio, Frances R. (1991) *Versiones, interpretaciones, creaciones: Instancias de la traducción literaria en Hispanoamérica en el siglo veinte*. Gaithersburg, Maryland: Ediciones Hispamérica.
- Appiah, Kwame Anthony (1993) "Thick Translation". *Callaloo* 16(4): 808-819.
- Apter, Emily (1991) *Feminizing the Fetish. Psychoanalysis and Narrative Obsession in Turn-of-the-Century France*. Ithaca: Cornell University Press.
- Araragi, Sinzo (1994) *Manshu imin no rekishi shakaigaku*. Tokyo: Korosha.
- Araragi, Sinzo (2002) "Manshu imin no toikakeru mono". En Yoshio Fujiwara (ed.) *Kan: History, Environment, Civilization*. Vol. 10. Tokyo: Kodansha. 308-317.
- Arendt, Hannah (1993) *La condición humana*. Barcelona: Paidós.
- Arens, H. (1975) *La lingüística: sus textos y su evolución desde la antigüedad hasta nuestros días*. Madrid: Gredos. 2 vols.
- Árias Barredo, Aníbal (1995) *De feminismo, machismo y género gramatical: el género, un monema no exclusivamente metalingüístico*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

## GÉNERO, TRADUCCIÓN Y LENGUAJE

- Aries, E. (1976) "Interaction patterns and themes of male, female, and mixed groups". *Small Group Behavior* 7(1): 7-18.
- Aries, E. (1996) *Men and Women in Interaction*. Oxford/Nueva York: Oxford University Press.
- Arrojo, Rosemary (1994) "Fidelity and the Gendered Translation". *Traduction, Terminologie, Rédaction* 7(2): 147- 64.
- Arrojo, Rosemary (1998) "The Revision of the Traditional Gap between Theory and Practice and the Empowement of Translation in Postmodern Times". *The Translator* 4(1): 25-48.
- Ashcroft, B. (1994) "Excess". En C. Tiffin & A. Lawson (eds.) *De-Scribing Empire*. Canada: Routledge.
- Auerbach, Jeffrey A. (1999) *The Great Exhibition of 1851. A Nation on Display*. New Haven: Yale University Press.
- Bachmann-Medick, Doris (1994) "Multikultur oder kulturelle Differenzen? Neue Konzepte von Weltliteratur und Übersetzung in postkolonialer Perspektive". *DVjs* 4: 585-612.
- Baker, Mona (1996) "Corpus-based translation studies: the challenges that lie ahead". En Harold Somers (ed.) *Terminology, LSP and Translation: Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co. 175-186.
- Barchino, Matías (1999) "Identidad cultural e identidad personal en la autobiografía de Esmeralda Santiago, *When I Was Puerto Rican/Cuando era puertorriqueña*". En Ana Mª Manzanás & Jesús Benito (eds.) *Narratives of Resistance: Literature and Ethnicity in the United States*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. 199-208.
- Bardin, Laurence (1977) *L'analyse du contenu*. París: Seuil.
- Bardwin, Judith (1976) *Psicología de la mujer*. Madrid: Alianza.
- Bargiela, Francesca, Corinne Boz, Lily Gokzadze, Abdurrahman Hamza, Sara Mills & Nino Rukhadze (2002) "Ethnocentrism, politeness and naming strategies". *Sheffield Hallam Working Papers: Linguistic Politeness in Context* (<http://www.shu.ac.uk/wpw/politeness/bargiela.htm>)
- Baron, Dennis (1986) *Grammar and Gender*. New Haven/Londres: Yale University Press.
- Baron, Dennis (s.f.) *The Epicene Pronouns: A Chronology of the Word that Failed*. (<http://www.english.uiuc.edu/baron/essays/epicene.htm>)
- Barrett, Rusty (1995) "Supermodels of the world unite! Political economy and the language of performance among African-American drag queens". En William Leap (ed.) *Beyond the Lavender Lexicon: Authenticity, Imagination and Appropriation in Lesbian and Gay Languages*. Buffalo, NY: Gordon and Breach. 207-226.
- Barrett, Rusty (1999) "Indexing polyphonous identity in the speech of African American drag queens." En Mary Bucholtz, A.C. Liang & Laurel Sutton (eds.) *Reinventing identities: the gendered self in discourse*. Nueva York/Oxford: Oxford University Press. 313-331.

## Bibliografía

- Barthes, Roland (1977) "The Grain of the Voice". En Stephen Heath (ed.) *Image Music Text*. Londres: Fontana Press. 179-189.
- Bassnett, Susan (1998) "The Translation Turn in Cultural Studies". En Susan Bassnett & André Lefevere (eds.) *Constructing Cultures. Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters. 123-140.
- Bassnett-McGuire, Susan (1981 [1980]) *Translation Studies*. Londres/Nueva York: Methuen.
- Bassov, S.A. (1986) *Gender Stereotypes, Traditions and Alternatives*. Pacific Grove, California: Brooks/Cole Publishing Company.
- Bem, Sandra L. (1993) *The lenses of gender: transforming the debate on sexual inequality*. New Haven: Yale University Press.
- Bengoechea, Mercedes (ed.) (1992) *La huella de Virginia Woolf*. Alcalá: Universidad de Alcalá de Henares.
- Benjamin, Walter (1968) "The Task of the Translator". En *Illuminations: Essays and Reflections*. Nueva York: Schocken Books. 69-82. Trad. Harry Zohn.
- Berg, Elizabeth L. (1982) "The Third Woman". *Diacritics* 12.
- Bergen, John J. (1978) "A Simplified Approach for Teaching the Gender of Spanish Nouns". *Hispania* 61: 885-876.
- Beutel, H. & A.B. Hagin (ed.) (1995) *Irmgard Keun. Zeitzeugen, Bilder und Dokumente erzählen*. Köln: Emons.
- Bible: Revised Standard Version* (1952) The Electronic Text Center, University of Virginia Library (15 Sept. 2002). (<http://etext.lib.virginia.edu>)
- Bierbach, Christine & Beate Ellrich (1990) "Sprache und Geschlechter". En Günter Holtus, Michael Metzeltin & Christian Schmitt (eds.) *Lexikon der Romanistischen Linguistik. Vol. V, 1, Französisch*. Tübingen: Niemeyer. 248-266.
- Bierbach, Christine (1992) "Sprache und Geschlechter/Lengua y sexos". En Günter Holtus, Michael Metzeltin & Christian Schmitt (eds.) *Lexikon der Romanistischen Linguistik. Vol. VI,1: Aragonesisch/Navarresisch, Spanisch, Asturianisch/Leonesisch*. Tübingen: Niemeyer. 276-295.
- Blackwell, Elizabeth (1884) *The Human Element in Sex: being a medical enquiry into the relation of sexual physiology to Christian morality. ????*
- Blakemore, Steven (1997) *Intertextual War: Edmund Burke and the French Revolution in the Writings of Mary Wollstonecraft, Thomas Paine, and James Mackintosh*. Cranbury, NJ/Londres/Mississauga, Ontario: Associated University Presses.
- Blanco, Carmen (1991) *Literatura galega da muller*. Vigo: Xerais.
- Blodgett, E.D. (1982) *Configuration: Essays on the Canadian Literatures*. Toronto: ECW Press.
- Bloomfield, L. (1976 [1933]) *Language*. Londres: George Allen & Unwin Ltd. 13ª impr.
- Blum-Kulka, S. (2000) "Gossipy events at family dinners: Negotiating sociability, presence and the moral order". En J. Coupland (ed.) *Small Talk*. Harlow, Essex: Pearson Education. 213-240.

## GÉNERO, TRADUCCIÓN Y LENGUAJE

- Blum-Kulka, Shoshana, Juliane House & Gabriele Kasper (eds.) (1989) *Cross-cultural pragmatics: requests and apologies*. Norwood, NJ: Ablex.
- Bodine, Ann (1975) "Androcentrism in prescriptive grammar: singular 'they', sex definite 'he', and 'he or she'". *Language in Society* 4: 129-146.
- Borges, Jorge Luis (1974) "Pierre Menard: autor del Quijote". En Carlos V. Frías (ed.) *Obras Completas, 1923-1972*. Buenos Aires: Emecé Editores.
- Bourdieu, Pierre (2000) *La dominación masculina*. Barcelona: Anagrama.
- Braun, Christina von & Inge Stephan (ed.) (2000) *Gender Studien. Eine Einführung*. Stuttgart/Weimar: Metzler.
- Breiner, Ingeborg (1996) *Die Frau im deutschen Lexikon. Eine sprachpragmatische Untersuchung*. Wien: Praesens.
- Brooks, P. (1993) *Body Work*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Brossard, Nicole (1986) "Access to Writing: Ritual of the Written Word". *Trivia* 8: 8-14. Trad. Marian St. Onge & Monique Fol.
- Brossard, Nicole (1987) *Le Désert mauve*. Montreal: Éditions de l'Héxagone. Trad. Susanne de Lotbinière Harwood, *Mauve Desert*. Toronto: Coach House Press, 1990.
- Brossard, Nicole (1998) *Elle serait la première phrase de mon prochain roman*. Trad. Susanne de Lotbinière Harwood, *She would be the first sentence of my next novel*. Toronto: The Mercury Press, 1998.
- Brown, Penelope (1993) "Gender, politeness and confrontation in Tenejapa". En Deborah Tannen (ed.) *Gender and conversational interaction* Oxford: Oxford University Press. 144-162.
- Brown, Penelope (1998 [1980]) "How and why women are more polite: Some evidence from a Mayan community." En Sally McConnell-Ginet, Ruth Borker & Nelly Furman (eds.) *Women and language in literature and society* Nueva York: Praeger. Reimpr. en J. Coates (ed.) *Language and Gender: A Reader*. Oxford: Blackwell. 81-99.
- Brown, Penelope & Stephen Levinson (1978) "Universals in Language Use: Politeness Phenomena". En E. Goody (ed.) *Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction*. Cambridge: Cambridge University Press. 56-289.
- Brown, Penelope & Stephen Levinson (1987) *Politeness: Some Universals of Language Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bucholtz, Mary (1999) "Transgression and Progress in Language and Gender Studies". En Mary Bucholtz et al. (eds.) *Reinventing Identities: The gendered self in discourse*. Oxford: Oxford University Press. 3-24.
- Bucholtz, Mary & Kira Hall (1995) "Introduction: Twenty years after *Language and woman's place*." En Kira Hall & Mary Bucholtz (eds.) *Gender Articulated: Language and the Socially Constructed Self*. Londres/Nueva York: Routledge. 1-24
- Bucholtz, Mary, A.C. Liang & Laurel Sutton (eds.) (1999) *Reinventing identities: the gendered self in discourse*. Nueva York/Oxford: Oxford University Press.

## Bibliografía

- Buron, Nicole de (1998) *Chéri, tu m'écoutes? Alors, répète ce que je viens de dire...*. París: Plon.
- Buron, Nicole de (2000) *Cariño, ¿me escuchas? Entonces, repite lo que te acabo de decir...*. Barcelona: MA NON Troppo. Trad. Raquel Luzárraga.
- Butler, Judith (1990) *Gender Trouble. Feminism and the Subversion of Identity*. Nueva York/Londres: Routledge.
- Butler, Judith (1999 [1993]) "Bodies that Matter". Reimpr. en Janet Price & Margrit Shildrick (eds.) (1999) *Feminist Theory and the Body: A Reader*. Edinburgh: Edinburgh University Press. 235-245.
- Cabanes Pecourt, María Desamparados (1974) *Los monasterios valencianos: su economía en el siglo XV*. Valencia: Universitat de València.
- Cameron, Deborah (1992 [1985]) *Feminism and linguistic theory*. Nueva York: St. Martin's Press/Basingstoke: Macmillan.
- Cameron, Deborah (1992) "Review of Deborah Tannen, *You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation*". *Feminism and Psychology* 2: 465-468.
- Cameron, Deborah (1995) "Rethinking language and gender studies: Some issues for the 1990s". En Sara Mills (ed.) *Language and gender: Interdisciplinary perspectives*. Londres: Longman. 31-44.
- Cameron, Deborah (1997) "Performing gender identity: young men's talk and the construction of heterosexual masculinity". En S. Johnson & U. Meinhof (eds.) *Language and Masculinity*. Oxford: Blackwell.
- Cameron, Deborah (1997) "Theoretical debates in feminist linguistics: Questions of sex and gender". En Ruth Wodak (ed.) *Gender and discourse*. Londres: Sage. 21-36.
- Cameron, Deborah (1998 [1992]) *The feminist critique of language: A Reader*. Londres: Routledge. 2ª ed.
- Cameron, Deborah (1998) "'Is there any ketchup, Vera?': Gender, power and pragmatics". *Discourse and Society* 9(4): 437-455.
- Cameron, Deborah (2000) *Good to talk? Living and working in a communication culture*. Londres: Sage.
- Cameron, Deborah & Don Kulick (2003) *Language and Sexuality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Caputo, Philip (1996) *A Rumor of War*. Nueva York: Henry Holt and Co.
- Carballo Calero, Ricardo (1979) *Estudios Rosalianos. Aspectos da vida e da obra de Rosalía de Castro*. Vigo: Galaxia.
- Carbonell i Cortés, Ovidi (1997) "Del 'conocimiento del mundo' al discurso ideológico: El papel del traductor como mediador entre culturas". En Esther Morillas & Juan Pablo Arias (eds.) *El papel del traductor*. Salamanca: Ediciones Colegio de España. 59-74.
- Carrete Parrondo, Juan (1987) "El Grabado y la Estampa Barroca". En *El Grabado en España (siglos XV al XVIII)*. (Summa Artis Historia General del Arte). Madrid: Espasa-Calpe. 203-381.

## GÉNERO, TRADUCCIÓN Y LENGUAJE

- Carrete Parrondo, Juan (1994) "La Ilustración de los libros: Siglos XV al XVIII". En *Historia ilustrada del libro español: De los incunables al siglo XVIII*. Madrid: Fundación Germánica Sánchez Ruipérez. 271-359.
- Castro, Rosalía de (1983) *Obras completas*. Santiago de Compostela: Sálvora. 3 vols.
- Chamberlain, Lori (1992 [1988]) "Gender and the Metaphorics of Translation". *Signs: Journal of Women in Culture and Society*. 13(3): 454-472. Reimpr. en Lawrence Venuti (ed.) *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres/Nueva York: Routledge. 57-74.
- Channell, J. (1980) "More on approximators: a reply to Wachtel". *Journal of Pragmatics* 4: 461-476.
- Channell, J. (1983) *Vague language: Some vague expressions in English*. Tesis doctoral inédita. University of York, UK.
- Channell, J. (1985) "Vagueness as a conversational strategy". *Nottingham Linguistic Circular* 14: 3-24.
- Channell, J. (1990) "Precise and vague quantities in academic writing". En W. Nash (ed.) *The writing scholar: Studies in the language and conventions of academic discourse*. Beverly Hills: Sage. 95-117.
- Channell, J. (1994) *Vague language*. Oxford: Oxford University Press.
- Channell, J. (1999) "Why learners need vague language". *Modern English Teacher* 8: 17-25.
- Charcot, Jean-Martin & Valentin Magnan (1882) "Inversion du sens génitale". *Archives de neurologie* 3: 53-60, 296-322.
- Chaudron, C. (1988) *Second language classroom. Research on teaching and learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Chavez, Monica (2000) *Gender in the language classroom*. Boston: McGraw Hill Higher Education.
- Chesebro, James W. (ed.) (1981) *Gayspeak: Gay Male and Lesbian Communication*. Nueva York: Pilgrim Press.
- Chevalier, Tracy (ed.) (1997) *Encyclopedia of the Essay*. Londres/Chicago: Fitzroy & Dearborn Publishers.
- Christophersen, P. & A. Sandved (1969) *An advanced English grammar*. Londres: Macmillan.
- Coates, Jennifer (1993 [1986]) *Women, Men and Language*. 2ª ed. Harlow, Essex/Londres: Longman.
- Coates, Jennifer (1995) "Language, gender and career". En S. Mills (ed.) *Language and gender: Interdisciplinary perspectives*. Londres: Longman. 13-30.
- Coates, Jennifer (1997) "Women's friendships, women's talk". En R. Wodak (ed.) *Gender and discourse*. Londres: Sage. 245-262.
- Coates, Jennifer (1998) "Gossip revisited: Language in all-female groups". En J. Coates (ed.) *Language and gender: A Reader*. Oxford: Blackwell. 226-253.
- Coates, Jennifer (1999) "Women behaving badly: female speakers backstage". *Journal of Sociolinguistics* 3(1): 65-80.

## Bibliografía

- Coates, Jennifer & Deborah Cameron (eds.) (1991 [1988]) *Women in their speech communities. New Perspectives on Language and Sex*. Londres: Longman.
- Cohen, J.M. & M.J. Cohen (1970 [1960]) *The Penguin Dictionary of Quotations*. Harmondsworth: Penguin.
- Colaizzi, Giulia (ed.) (1990) *Feminismo y teoría del discurso*. Madrid: Cátedra.
- Comrie, Bernard (1999) "Grammatical Gender Systems: A Linguist's Assessment". *Journal of Psycholinguistic Research* 28(5): 457-466.
- Conrad, James R. & William W. More (1976) "Lexical codes and subcultures: some questions". *Anthropological Linguistics* 18(1): 22-28.
- Consello da Cultura Galega (eds.) (1986) *Actas do Congreso Internacional sobre Rosalía de Castro e o seu tempo*. 3 vols. Santiago: Consello da Cultura Galega/Universidade de Santiago de Compostela.
- Corbett, Greville G. (1991) *Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Cordero, Anne (1994) "The Role of the University in the Professionalization of the Translator". En Deanna L. Hammond (ed.) *Professional Issues for Translators and Interpreters*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 171-79.
- Coupland, Nikolas, Karen Grainger & Justine Coupland (1988) "Politeness in context: intergenerational issues (Review article)". *Language in Society* 17: 253-262.
- Cox, Leslie J. & Richard J. Fay (1994) "Gayspeak, the linguistic fringe: Bona polari, camp, queerspeak and beyond". En Stephen Whittle (ed.) *The Margins of the City: Gay Men's Urban Lives*. Hants: Arena. 103-27.
- Creissels, Denis (1999) "'Genres' indo-européens et 'classes nominales' Nigero-Congo". *Faits de Langues* 14: 177-184.
- Cruz, Martín de la (1709) *La perla mystica escondida en la concha de la humildad: la venerable virgen Getrudes de San Ildefonso religiosa professa en el Convento de Santa Clara de Quito. Cuia Vida describe su confessor el Padre Fray Martín de la Cruz que sujeta a la corrección de la Santa Yglesia*. Manuscrito no publicado.
- Culler, Jonathan (1982) "Reading as a Woman". En *Readers and Reading*. Ithaca: Cornell University Press. 43-64.
- Daly, J. & J. Wiemann (eds.) (1994) *Strategic interpersonal communication*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Daly, Mary & Jane Caputi (1988) *Webster's First Intergalactic Wickedary of the English Language*. Londres: Women's Press.
- Davidson, Cathy N. (ed.) (1992) *The Book of Love: Writers and their Love Letters*. Nueva York: Pocket Books.
- Davies, Catherine (1987) *Rosalía de Castro no seu tempo*. Vigo: Galaxia.
- Dawson, Jill (ed.) (1995) *Kisses on Paper. Love Letters by Women from the Thirteenth Century to Present*. Boston: Faber and Faber.
- Derrida, Jacques (1985) "Tours de Babel". En J. Graham (ed.) *Difference in Translation*. Ithaca, NY: Cornell University Press.

## GÉNERO, TRADUCCIÓN Y LENGUAJE

- Deshpande, Shashi (1993) "Hear me Sanjaya". En *The Intrusion and Other Stories*. New Delhi: Penguin. 103-140.
- Deshpande, Shashi (1993) *The Intrusion and Other Stories*. New Delhi: Penguin.
- Deshpande, Shashi (1997) "The Indian Woman –Stereotypes, Images and Realities". (No publicado)
- Devy, G.N. (1997) "Literary History and Translation: An Indian View". *Meta* 42(2): 395-406.
- Días, Nidia (1976) *La protesta social en la obra de Rosalía de Castro*. Vigo: Galaxia.
- Díaz Rinks, Gloria & Elizabeth Sisson-Guerrero (1997) "Rosario Ferré entre el inglés y el español: 'Let oneself become the meeting place of both'". *Dactylus* 16: 61-69.
- Díaz-Diocaretz, Myriam (1985) *Translating Poetic Discourse: Questions on Feminism Strategies in Adrienne Rich*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Diotima (1996) *Traer al mundo el mundo. Objeto y objetividad a la luz de la diferencia sexual*. Barcelona: Icaria/Antrazyt.
- Drave, Neil (2000) "Vaguely speaking: a corpus approach to vague language in intercultural conversations". Paper presented at the ICAME Conference 2000, Macquarie University, Sydney, April 2000.
- Drave, Neil (2002a) "Vaguely speaking: a corpus approach to vague language in intercultural conversations". En P. Peters *et al.* (eds.) *New frontiers of corpus research*. Amsterdam: Rodopi. 25-40.
- Drave, Neil (2002b) *Vague language in intercultural conversation*. Tesis doctoral inédita. City University of Hong Kong.
- Drew, Paul (1991) "Asymmetries of knowledge in conversational interaction". En K. Foppa (ed.) *Asymmetries in dialogue*. Hemel Hempstead, Herts: Harvester Wheatsheaf. 21-48.
- Dufays, J.L. (1994). *Stéréotype et lecture*. Liège: Mardaga.
- Dyer, Richard (1977) *Gays and film*. Londres: British Film Institute
- Echaide, Ana María (1969) "El género del sustantivo en español: Evolución y estructura". *Iberoromania* 1: 89-124.
- Eckert, Penelope (2002) "Demystifying sexuality and desire". En Kathryn Campbell-Kibler *et al.* (eds) *Language and Sexuality*. Stanford, CA: CSLI Publications. 99-110.
- Eckert, Penelope & Sally McConnell-Ginet (1998 [1992]) "Communities of practice: Where language, gender, and power all live". En K: Hall, M. Bucholtz & B. Moonwomon (eds.) *Locating Power. Proceedings of the Second Berkeley Women and Language Conference*. Berkeley, CA.: Berkeley University Press. 89-99- Reimpr. en J. Coates (ed.) *Language and gender: A Reader*. Oxford: Blackwell. 484-494.
- Ehrenreich, Barbara (1997) *Blood Rites: Origins And History Of The Passions Of War*. Nueva York: Metropolitan Books.
- Eichenbaum, E.L. & S. Orbach (1995) *¿Qué quieren las mujeres?* Madrid: Talasa. 5ª ed.



## Bibliografía

- Elgin, Suzette Haden (1986) *Native Tongue*. Londres: Women's Press.
- Ellis, R. (1994) *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Elshtain, Jean Bethke (1982) "Feminist discourse and its Discontents: Language, Power, and Meaning". *Signs* 7(3): 612-628.
- Elshtain, Jean Bethke (1987) *Women and War*. Nueva York: Basic Books.
- Endo, Orié (1995) "Aspect of sexism in Language". En Kumiko Fujimura-Fanselow & Atuko Kameda (eds.) *Japanese Women: New feminist perspectives on the past, present, and future*. Nueva York: The Feminist Press. 29-42.
- Ericson, Joan (1996) "The Origins of the Concept of 'Women's Literature'". En Paul Schalow & Janet A. Walker (eds.) *The Woman's Hand: Gender and Theory in Japanese Women's Writing*. Stanford: Stanford University Press.
- Erikson, E. H. (1985) *El ciclo vital completado*. Barcelona: Paidós.
- Escandell Vidal, M. Victoria (1995) "Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas". *Revista Epañola de Lingüística* 25: 31-66.
- Escandell Vidal, M. Victoria (1996) *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.
- Escandell Vidal, M. Victoria (1998) "Cortesía y relevancia". En Henk Haverkate et al. (eds.) *La pragmática del español*. Amsterdam: Rodopi. 7-24.
- Eschholz, P., A. Rosa & V. Clark (eds.) (1990) *Language Awareness*. Nueva York: St. Martin's Press.
- Etxebarria, Lucía (2000) *La letra futura/La Eva futura*. Barcelona: Ediciones Destino.
- Etxebarria, Lucía & Sonia Núñez (2002) *En brazos de la mujer fetiche*. Barcelona: Ediciones Destino.
- Euskaltzaindia (1985) *Euskal Gramatika Lehen Urratsak-I*. Iruñea: Euskaltzaindia.
- Euskaltzaindia (1993) *Euskal Gramatika Laburra: Perpaus Bakuna*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Euskaltzaindia (1994-...) *Euskaltzaindiaren Arauak*. Bilbo: Euskaltzaindia.
- Ferré, Rosario (1990) "Ofelia a la deriva en las aguas de la memoria". En *El coloquio de las perras*. Río Piedras, Puerto Rico: Editorial Cultural. 67-82.
- Ferré, Rosario (1991) "On Destiny, Language and Translation; or, Ophelia Adrift in the C. & O. Canal". En *The Youngest Doll*. Lincoln, Nebraska: University of Nebraska Press. 153-165.
- Ferré, Rosario (1997) "Writing in Between". *Hopscotch: A Cultural Review* 1(1): 102-109.
- Fiedler, Leslie (1982) "Gone with the Wind: the feminization of the anti-Tom novel". En *What was literature? Class culture and mass society*. Nueva York: Simon & Schuster. 196-212.
- Fishman, Pamela (1980) "Conversational insecurity". En Howard Giles, Peter Robinson & Philip Smith (eds.) *Language: social psychological perspectives*. Oxford: Pergamon Press. 127-132.

## GÉNERO, TRADUCCIÓN Y LENGUAJE

- Fishman, Pamela M. (1983 [1978]) "Interaction: the work women do". *Social Problems* 25: 397-406. Reimpr. en Barrie Thorne, Cheri Kramarae & Nancy Henley (eds.) *Language, gender, and society*. Rowley, Mass.: Newbury House. 89-101.
- Flotow, Luise von (1991) "Feminist Translation: Context, Practices and Theories". *Traduction, Terminologie, Rédaction* 4(2): 69-84.
- Flotow, Luise von (1997) *Translation and Gender: Translating in the 'Era of Feminism'*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Forgas Berdet, Esther (1986) "Sexo y sociedad en el último DRAE". *Universitas Tarraconensis* 10: 79-100.
- Forgas Berdet, Esther (1998) "Función pragmática y tipología del ejemplo lexicográfico". Comunicación presentada en el III Congreso de Lingüística General, Salamanca marzo 1998.
- Foucault, Michel (1991) *Historia de la sexualidad. I La voluntad de saber*. Madrid: Siglo XXI.
- Fowler, Edward (1988) *The Rhetoric of Confession*. Berkeley: University of California Press.
- Franco, Jean (1994) *Las Conspiradoras: La Representación de la Mujer en México*. México. Colegio de México. 29-51.
- Frank, Francine & Frank Anshen (1983) "Talking like a lady: how women talk". *Language and the sexes*. Albany: State University of New York Press. 25-50.
- Fraser, Antonia (ed.) (1989) *Love Letters: An Illustrated Anthology*. Chicago: Contemporary Books.
- Fraser, Bruce (1990) "Perspectives on Politeness". *Journal of Pragmatics* 14: 219-236.
- Freed, Alice F. (1996) "Language and gender research in an experimental setting". En Victoria L. Bergvall *et al.* (eds.) *Rethinking language and gender research*. Londres: Longman. 54-76.
- Fricker, M. & J. Hornsby (comp.) (2001) *Feminismo y Filosofía*. Barcelona: IdeaBooks.
- Fuss, Diana (1989) *Essentially Speaking: Feminism, Nature and Difference*. Londres: Routledge.
- Fuss, Diana (1999) *En essència: feminisme, naturalesa i diferència*. Vic: Eumo. Trad. Eva Espasa.
- Gadamer, Hans-Georg (1984) *Verdad y método*. Salamanca: Ediciones Sígueme.
- Gadamer, Hans-Georg (1998) *Arte y verdad de la palabra*. Barcelona: Paidós.
- Gagnon, Madelaine (1977) "Mon corps est mots". En *La revue à l'écriture*. París. 10-18.
- Gal, Susan (1995) "Language, gender and power: an anthropological review." En Kira Hall & Mary Bucholtz (eds.) *Gender articulated: language and the socially constructed self*. Londres/Nueva York: Routledge. 169-182.
- Gallego Roca, Miguel (1994) *Traducción y Literatura: Los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid/Gijón: Ediciones Júcar.
- Gallop, Jane (1982) *The Daughter's Seduction. Feminism and Psychoanalysis*. Ithaca: Cornell University Press.

## Bibliografía

- García Gómez, Antonio (2000) "Discourse, politeness and gender roles: An exploratory investigation into British and Spanish talkshow verbal conflicts". *Estudios Ingleses de la Universidad Complutense* 8: 97-125.
- García Meseguer, Álvaro (1993) "Género y sexo en el nuevo Diccionario de la Real Academia". *Política Científica* 37: 51-56.
- García Meseguer, Álvaro (1994) *¿Es sexista la lengua española? Una investigación sobre el género gramatical*. Barcelona: Paidós.
- García Mouton, Pilar (1999) *Cómo hablan las mujeres*. Madrid: Arco Libros.
- Gibbels, Elisabeth (2002) *Mary Wollstonecraft zwischen Feminismus und Opportunismus*. Universität Wien. Tesis doctoral inédita.
- Gliserman, M. (1996) *Psychoanalysis, Language, and the Body of the Text*. Gainesville: University Press of Florida.
- Glover, Jonathan (1999) *Humanity: A Moral History of the Twentieth Century*. New Haven: Yale University Press.
- Godard, Barbara (1983) "The Translator as She: The Relationship between Writer and Translator". En A. Dybikowsky *et al.* (eds.) *In the Feminine*. Edmonton: Longspoon Press.
- Godard, Barbara (1990) "Theorising Feminist Discourse/Translation". En Susan Bassnett & André Lefevere (eds.) *Translation, History, Culture*. Londres: Pinter Publishers. 87-96.
- Godayol, Pilar (2000) *Espais de frontera: gènere i traducció*. Vic: Eumo Editorial.
- Godwin, William (1990) *Memoirs of Wollstonecraft: A Facsimile Reprint of the First Edition of 1798*. Oxford: Woodstock Books.
- Goffman, Erving (1979) *Gender advertisements*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Goichoechea, Cesáreo (2000 [1995]) *Diccionario de citas*. Madrid: CIE-Dossat. 7ª ed.
- González García, M.I, J.L. López Cerezo & J.L. Luján (eds.) (1997) *Ciencia, tecnología y Sociedad*. Barcelona: Ariel.
- Gorny, Hildegard (1994) "Feministische Sprachkritik". En Georg Stötzel & Martin Wengeler (eds.) *Kontroverse Begriffe. Geschichte des öffentlichen Sprachgebrauchs in der Bundesrepublik Deutschland*. Berlín: de Gruyter. 517-562.
- Graddol, David & Joan Swann (1989) *Gender voices*. Oxford: Blackwell.
- Gramley, Stephan & Kurt-Michael Pätzold (1992) "Language and gender". En *A Survey of Modern English*. Londres: Routledge. 260-286.
- Gray, John (1992) *Men are from Mars, Women are from Venus*. Nueva York: HarperCollins.
- Grice, H. P. (1975) "Logic and conversation". En P. Cole & J. Morgan (eds.) *Syntax and semantics 3: Speech acts*. Nueva York: Academic Press.
- Grimm, Jakob (1831) "Deutsche Grammatik." En Deborah Cameron (1992) *The feminist critique of language: A Reader*. Londres: Routledge.
- Grinevald, Collette (1999) "Typologie des systèmes de classification nominale". *Faits de Langues* 14: 101-122.

## GÉNERO, TRADUCCIÓN Y LENGUAJE

- Grossman, H. & S. Grossman (1994) *Gender issues in education*. Boston: Allyn & Bacon.
- Grudem, W. & G. Osborn (1997) "Do inclusive-language bibles distort Scripture? Yes: by Wayne Grudem and No: by Grant Osborn". *Christianity Today Magazine* 41(12), 10 Sept. 2002. *Christianity Today International*, 25 Sept. 2002. ([www.christianitytoday.com](http://www.christianitytoday.com))
- Grudem, W. (1997) "What's wrong with gender-neutral translations?" At the Council of Biblical Manhood and Womanhood, 12 Oct. 2002. (<http://www.cbmw.org/resources/articles/genderneutral.html>)
- Guendouzi, Jackie (2001) "'You'll think we're always bitching': the functions of cooperativity and competition in women's gossip". *Discourse Studies* 3: 29-31.
- Gumperz, John J. (1982) *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz, John J. (ed.) (1982) *Language and Social Identity*. Cambridge, Nueva York: Cambridge University Press.
- Günthner, Susanne & Helga Kotthoff (eds.) (1991) *Von fremden Stimmen. Weibliches und männliches Sprechen im Kulturvergleich*. Frankfurt: Suhrkamp.
- Haas, Adelaide (1979) "Male and female spoken language differences: stereotypes and evidence". *Psychological Bulletin* 86(3): 616-626.
- Hall, Kira (1995) "Lip service on the fantasy lines". En Kira Hall & Mary Bucholtz (eds.) *Gender Articulated: Language and the Socially Constructed Self*. Londres/Nueva York: Routledge. 183-216.
- Hall, Kira & Mary Bucholtz (eds.) (1995) *Gender articulated: language and the socially constructed self*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Hall, Stuart (1997) "The spectacle of the 'Other'." En Stuart Hall (ed.) *Representation: cultural representations and signifying practices*. Londres: Sage.
- Hampares, Katherine J. (1976) "Sexism in Spanish Lexicography". *Hispania* 59: 100-109.
- Hanson, Craig Alfred (1972) "The fairy princess exposed". En Karla Jay & Allen Young (eds.) *Out of the Closet: Voices of Gay Liberation*. Nueva York: Quick Fox. 266-69.
- Häntzschel, H. (2001) *Irmgard Keun*. Reinbeck: Rowohlt.
- Harris, Joanne (1999) *Chocolat*. Londres: Doubleday. Reimpr. Londres: Black Swan, 2000.
- Harris, Joanne (1999) *Chocolat*. Barcelona: Grijalbo. Trad. Roser Berdagué.
- Harris, Joanne (2000) *Chocolat*. París: Quai Voltaire. Trad. Anouk Neuhoff.
- Hauf, Albert (1987) "La *Vita Christi* de Sor Isabel de Villena y la tradición de las *Vitae Christi* medievales". En *Studia in honorem Prof. M. de Riquer*. Vol. 2. Barcelona: Quaderns Crema. 105-64.
- Hauf, Albert (1991) "Text i context de l'obra de Sor Isabel de Villena". En *Literatura valenciana del segle XV: Joanot Martorell i Sor Isabel de Villena*. Valencia: Generalitat Valenciana/Consell Valencià de Cultura. 91-124.

## Bibliografía

- Hawkesworth, Mary (1997) "Confounding Gender". *Signs: Journal of Women in Culture and Society* 22(3): 649-785.
- Heise, Elke (2000) "Sind Frauen mitgemeint? Eine empirische Untersuchung zum Verständnis des generischen Maskulinums und seiner Alternativen". *Sprache und Kognition* 19(1-2): 3-13.
- Heller, Ben A. (1996) "Landscape, Femininity and Caribbean Discourse". *MLN* 111: 391-416.
- Hellinger, Marlies (1990) *Kontrastive Feministische Linguistik. Mechanismen sprachlicher Diskriminierung im Englischen und Deutschen*. Ismaning: Hueber.
- Hellinger, Marlies & Hadumod Bußmann (2001) "Gender across languages. The linguistic representation of women and men". En Marlies Hellinger & Hadumod Bußmann (eds.) *Gender Across Languages. The linguistic representation of women and men*. Vol I. Amsterdam: Benjamins. 1-25.
- Hellinger, Marlies & Hadumod Bußmann (eds.) (2001) *Gender Across Languages. The linguistic representation of women and men*. Vol I. Amsterdam: Benjamins.
- Hermann, C. (1977) *Sprachdiebinnen*. München: Fink.
- Hermann, Judith (1999) *Sommerhaus, später*. Frankfurt/Main: Fischer.
- Hermans, Theo (1995) "Translation as Institution". En M. Snell-Horby, Z. Jettmarová & K. Kaindl (eds.) *Translation as Intercultural Communication*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. 3-20.
- Hermans, Theo (1996a) "Translation's Other". Conferencia inaugural pronunciada en el University College London, 19 de marzo.
- Hermans, Theo (1996b) "The Translator's Voice in Translated Narrative". *Target* 8(1): 23-48.
- Hermans, Theo (1999) *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained*. Manchester: Saint Jerome.
- Herri Ardularitzaren Euskal Erakundea-Instituto Vasco de Administración Pública (1994) *Hizkera argiaren bidetik*. Gasteiz: Herri Ardularitzaren Euskal Erakundea.
- Hervey, Sándor, Ian Higgins & Louise M. Haywood (1990) *Thinking Spanish Translation: A Course in Translation Method: Spanish to English*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Hijiya-Kirschneiret, Irmela (1996) *Rituals of Self-Revelation: Shishosetsu as Literary Genre and Socio-Cultural Phenomenon*. Cambridge, MA.: Harvard University Press.
- Hinton, P.R. (2000) *Stereotypes, Cognition and Culture*. Luton: Taylor & Francis Group/Psychology Press.
- Hintz, Suzanne S. (1995) *Rosario Ferré: A Search for Identity*. Nueva York: Peter Lang.
- Hockett, Charles F. (1958) *A Course in Modern Linguistics*. Nueva York: Macmillan.

## GÉNERO, TRADUCCIÓN Y LENGUAJE

- Hockett, Charles F. (1971) *Curso de lingüística moderna*. Buenos Aires. Eudeba.  
Trad. y adapt. al español de la 4ª ed. (1962) por Emma Gregores & Jorge Alberto Suárez, con un prefacio del autor de 1964.
- Holbrook, Susan (1997) "Mauve Arrows and the Erotics of Translation". *Essays on Canadian Writing* 61: 232-241.
- Holmes, Janet (1984) "Women's Language: A Functional Approach." *General Linguistics* 24: 149-178.
- Holmes, Janet (1990) "Hedges and boosters in women's and men's speech". *Language & Communication* 10: 185-205.
- Holmes, Janet (1992a) "Sex, politeness and stereotypes". En *An introduction to sociolinguistics*. Londres: Longman. 312-343.
- Holmes, Janet (1992b) "Women's talk in public contexts." *Discourse and Society* 3(2): 131-150.
- Holmes, Janet (1993) "Women's talk: the question of sociolinguistic universals". *Australian Journal of Communication* 20(3): 125-49. Reimpr. en Jennifer Coates (ed.) (1998) *Language and gender: A Reader*. Oxford: Blackwell. 461-483.
- Holmes, Janet (1995) *Women, Men and Politeness*. Londres/Nueva York: Longman.
- Holmes, Janet (1997a) "Story-telling in New Zealand women's and men's talk". En R. Wodak (ed.) *Gender and discourse*. Londres: Sage. 263-293.
- Holmes, Janet (1997b) "Women, language and identity". *Journal of Sociolinguistics* 1(2): 195-223.
- Holmes, Janet, Meredith Marra & Louise Burns (2001) "Women's humour in the workplace: a quantitative analysis". *Australian Journal of Communication* 28: 83-108.
- Holmes, Janet & Miriam Meyerhoff (eds.) (2003) *The Handbook of Language and Gender*. Oxford: Blackwell.
- Homel, David & Sherry Simon (1988) *Mapping Literature: The Art and Politics of Translation*. Montreal: Véhicule Press.
- Howard, Joyce (ed.) (2000) *Letters from Henry Miller to Hoki Tokuda Miller*. Nueva York: Universe, Inc.
- Hudson, R. (1980) *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hyland, K. (1998) *Hedging in scientific research articles*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hymes, D. (1990). Epilogue to "The Things We Do With Words". En D. Carbaugh (ed.) *Cultural communication and intercultural*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Hynes, Samuel Lynn (1997) *The Soldiers' Tale: Bearing Witness to Modern War*. Nueva York: Penguin Press.
- Hyvrard, J. (1976) *Mère la mort*. París: Les Éditions de Minuit.
- Ide, Sachiko (1989) "Formal forms and discernment: two neglected aspects of universals of linguistic politeness". *Multilingua* 8(2/3): 223-248.
- Iida, Sonroku (1986) *Owarinaki Tabi*. Tokyo: Iwanami shoten.
- Iida, Sonroku (1995) *Saikai no sasasisimesu mono*. Tokyo: Imagine 21.

## Bibliografía

- IMDb (*International Movie Database*) <http://www.imdb.com>
- Irigaray, Luce (1985) *This sex which is not one*. Ithaca: Cornell University Press.
- Irigaray, Luce (1990) *Sexes et genres à travers les langues*. París: Grasset.
- Irigaray, Luce (1994) *Amo a ti. Bosquejo de una felicidad en la historia*. Barcelona: Icaria.
- Irigaray, Luce (1998) *Ser dos*. Barcelona: Paidós.
- Jakobson, Roman (1959) "On Linguistic Aspects of Translation." En R.A. Bower (ed.) *On Translation*. Harvard: Harvard University Press. 232-239.
- James, Deborah (1996) "Women, men and prestige speech forms: a critical review". En V. Bergvall, J. Bing & A. Freed (eds.) *Rethinking Language and Gender Research*. Londres/Nueva York: Longman. 98-125.
- Jelinek, E. (1980) "Weil sie heimlich weinen muß, lacht sie über Zeitgenossen – Über Irmgard Keun". *Die horen* 120: 221-227.
- Jenkins, Mercilee M. & Cheri Kramarae (1981) "A thief in the house: Women and language". En Dale Spender (ed.) *Men's studies modified*. Oxford: Pergamon Press. 11-22.
- Jespersen, Otto (1968 [1922]) *Language. Its nature, development and origin*. Londres: George Allen & Unwin Ltd. 13ª impr.
- Johnson, Fern & Elizabeth Aries (1998) "The talk of women friends". En Jennifer Coates (ed.) *Language and gender: A Reader*. Oxford: Blackwell. 215-225.
- Jones, Anne Goodwyn (1981) "Margaret Mitchell: the bad little girl of the good old days". En *Tomorrow is another day: The woman writer in the South, 1859-1936*. Baton Rouge: Louisiana State University Press. 313-350.
- Jones, Deborah (1990) "Gossip: Notes on women's oral culture". En D. Cameron (ed.) *The feminist critique of language: A Reader*. Londres: Routledge. 242-250.
- Jones, Vivien (ed.) (1990) *Women in the Eighteenth Century: Constructions of Femininity*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Kadish, Doris & Françoise Massardier-Kenney (1994) *Translating Slavery: Gender and Race in French Women's Writing, 1783-1823*. Kent: Kent State University Press.
- Kahane Henry & Renée Kahane (1948/49) "The Augmentative Feminine in the Romance Languages". *Romance Philology* 2: 135-175.
- Kahane, Henry & Renée Kahane (1992) "The dictionary as ideology". En Ladislav Zgusta (ed.) *History, Languages, and Lexicographers*. Tübingen: Niemeyer. 19-76.
- Kaiser, Susan B. (1985) *The Social Psychology of Clothing and Personal Adornment*. Nueva York: Macmillan.
- Kamio, A. (2001) "English generic we, you and they: An analysis in terms of territory of information". *Journal of Pragmatics* 33: 1111-1124.
- Kano, Mikiyo (1987) *Onnatachi no jyugo*. Tokyo: Chikuma shobo.
- Kasper, Gabriele (1990) "Linguistic Politeness: Current Research Issues". *Journal of Pragmatics* 14: 193-218.

## GÉNERO, TRADUCCIÓN Y LENGUAJE

- Kasper, Gabriele & Shoshana Blum-Kulka (eds.) (1993) *Interlanguage pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.
- Kasper, Gabriele & M. Dahl (1991) "Research methods in interlanguage pragmatics". *Studies in Second Language Acquisition* 13(2): 215-247.
- Kawamura, Minato, Narita Ryuichi, Ueno Chizuko, Okuizumi Hikaru, Lee Yeonsuk, Inoue Hisashi & Takahashi Gen'ichiro (1999) *Senso wa donoyoni katararetekitaka*. Tokyo: Asahi Shinbunsha.
- Keller, E.F. (1992) *Secrets of Life, Secrets of Death: Essays on Language, Gender and Science*. Nueva York/Londres: Routledge.
- Kesten, H. (1959) *Meine Freunde die Poeten*. München: Desch.
- Keun, Irmgard (1981 [1931]) *Gilgi, eine von uns*. Bergisch Gladbach: Bastei Lübbe.
- Keun, Irmgard (1981 [1950]) *Ferdinand, der Mann mit dem freundlichen Herzen*. Düsseldorf: Claasen.
- Keun, Irmgard (1997 [1937]) *Nach Mitternacht (mit Materialien)*. Stuttgart: Klett.
- Knutson, Susan (s.f.) "Deixis/Dreams". Review of Nicole Brossard's *Installations* and *She would be the first sentence of my next novel* for *Canadian Literature*. ([www.canlit.ca/reviews/unassigned/136\\_knutson.html](http://www.canlit.ca/reviews/unassigned/136_knutson.html))
- Kochskämper, Birgit (1999) *'Frau' und 'Mann' im Althochdeutschen*. Frankfurt: Lang.
- Koller, W. (1979) *Einführung in der Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg: Quelle und Meyer.
- Köpcke, Klaus-Michael (1982) *Untersuchungen zum Genusssystem der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer.
- Kramarae, Chreris (1980) "Proprietors of language". En Sally McConnell-Ginet, Ruth Borker & Nelly Furman (eds.) *Women and language in literature and society*. Nueva York: Praeger. 58-68.
- Krings, H. (1986) *Was in den Köpfen von Übersetzern vorgeht*. Tübingen: Narr.
- Kristeva, Julia (1981) "The Novel as Polylogue". En Leon S. Roudiez (ed.) *Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art*. Oxford: Blackwell. 159-209. Trad. Thomas Gora.
- Kristeva, Julia (1986) "Revolution in Poetic Language". En Toril Moi (ed.) *The Kristeva Reader*. Oxford: Blackwell. 89-136.
- Krötsch-Viannay, Monique (1979) "Sexisme et Lexicographie. Les mots *femme* et *homme* dans le dictionnaire". *OBST* 9: 109-143.
- Kussmaul, Paul (1995) *Training the translator*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Press.
- Laffitte, Pierre (1979 [1944]) *Grammaire Basque (Navarro-Labourdin Littéraire) Édition revue et corrigée*. Donostia: Elkar.
- Lakoff, George (1987) *Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind*. Chicago/Londres: The University of Chicago Press.
- Lakoff, Robin (1973a) "Language and woman's place". *Language in Society* 2: 45-80.



## Bibliografía

- Lakoff, Robin (1973b) "The Logic of Politeness; or, Minding your P's and Q's". *Papers from the Ninth Regional Meeting*. Chicago Linguistic Society. 292-305.
- Lakoff, Robin (1975) *Language and Woman's Place*. Nueva York: Harper and Row. (Versión española *El lenguaje y el lugar de la mujer*. Barcelona: Hacer editorial. 3ª ed. 1995. Trad. María Milagros Rivera).
- Lakoff, Robin (1989) "The limits of politeness: therapeutic and courtroom discourse". *Multilingua* 8: 101-129.
- Lakoff, Robin (1990) "Why can't a woman be less like a man?" En *Talking power: The politics of language in our lives*. Nueva York: Basic Books. 198-214.
- Lamy, Suzanne (1979) *d'elles*. Montréal: l'hexagone.
- Lassner, Phyllis (1998) *British Women Writers of World War II*. Nueva York: St. Martin's Press.
- Lavigne, Nicole (2002) "Interview with Susanne De Lotbinière Harwood". Mayo 2002.
- Laviosa, Sara (1998) "Core Patterns of Lexical Use in a Comparative Corpus of English Narrative Prose". *META* 43(4): 557-570.
- Leap, William (ed.) (1995) *Beyond the Lavender Lexicon: Authenticity, Imagination and Appropriation in Lesbian and Gay Languages*. Buffalo, NY: Gordon and Breach.
- Leap, William (1996) *Word's Out: Gay Men's English*. Minneapolis/Londres: University of Minnesota Press.
- Legman, Gershon (1941) "The language of homosexuality: An American glossary". En George W. Henry (ed.) *Sex Variants: A Study of Homosexual Patterns*. Vol. II. Nueva York/Londres: Paul B. Hoeber, Inc. 1149-1179.
- Lehmann, Maryse-Alise (1984) "Graphes et description des renvois dans le dictionnaire. Le traitement du vocabulaire de l'appareil génital dans le PLi de 1948 à 1980". *Cahiers de Lexicologie* 45: 47-60.
- Lerner, Gerda (1990) *La creación del patriarcado*. Barcelona: Editorial Crítica.
- Lévine, Suzanne Jill (1991) *The Subversive Scribe. Translating Latin American Fiction*. Minneapolis: Greywolf Press.
- Levinson, Stephen (1992) "Activity types and language". En J. Heritage (ed.) *Talk at work: Interaction in institutional settings*. Cambridge: Cambridge University Press. 65-100.
- Lhoest, Benoît (1991) "Les dénominations de la femme en Moyen Français". *ZrP* 107: 343-362.
- Liang, Alison (1989) *Speaking as a woman: a guide for those who desire to communicate in a more feminine manner*. King of Prussia, PA: Creative Design Services.
- Lippit, Seiji (2002) *Topographies of Japanese Modernism*. Nueva York: Columbia University Press.
- Literary Translators Association of Canada (s.f.) [www.geocities.com/ltac\\_attlc](http://www.geocities.com/ltac_attlc)
- Litvak, Lily (1995) *Las hijas de Lilith*. Madrid: Cátedra.

## GÉNERO, TRADUCCIÓN Y LENGUAJE

- Livia, Anna (2000) *Pronoun Envy. Literary uses of linguistic gender*. Oxford: Oxford University Press.
- Livia, Anna & Kira Hall (eds.) (1997) *Queerly Phrased: Language, Gender and Sexuality*. Oxford/Nueva York: Oxford University Press.
- Lledó, Eulàlia & Mercedes Bengoechea (1998) “La diferencia sexual y su representación en el Diccionario de la Lengua Española”. En Ana Vargas *et al.* (eds.) *Lo femenino y lo masculino en el Diccionario de la Lengua de la Real Academia Española*. Madrid: Instituto de la Mujer. 35-99.
- Logino, H.E. (1997) “Feminismo y filosofía de la ciencia”. En M.I. González García *et al.* (eds.) *Ciencia, tecnología y Sociedad*. Barcelona: Ariel. 71-83.
- López García, Ángel & Ricardo Morant (1995 [1991]) *Gramática femenina*. Madrid: Cátedra.
- Lorde, A. (1998) “Age, Race, Class and Sex: Women Redefining Difference”. En J. Peach (ed.) *Women in Culture*. Oxford: Blackwell. 69-79.
- Loriga, Ray (1999) *Lo peor de todo*. Barcelona: Plaza y Janés.
- Lotbinière Harwood, Susanne de (1988) “Re-Writing in the Feminine”. En David Homel & Sherry Simon (eds.) *Mapping Literature: The Art and Politics of Translation*. Montreal: Véhicule Press. 44-46.
- Lotbinière Harwood, Susanne de (1991a) *Re-Belle et Infidèle: La Traduction comme Pratique de Réécriture au Féminin/The Body Bilingual: Translation as a Rewriting in the Feminine*. Toronto: University of Toronto Press/Montreal: Les Éditions du remue-ménage & Women’s Press.
- Lotbinière Harwood, Susanne de (1991b) “About the *Her* in Other”. Preface to *Letters from an Other* by Lise Gauvin. Toronto: The Women’s Press.
- Lotbinière Harwood, Susanne de (1994) “Acting the (Re) Writer: A Feminist Translator’s Practice of Space”. *Fireweed* 44/45: 101-106.
- Lotbinière Harwood, Susanne de (1995) “Geo-graphies of Why”. En Sherry Simon (ed.) *Culture in Transit: Translating the Literature of Quebec*. Montreal: Véhicule Press. 55-68.
- Lowenherz, David H. (ed.) (2002) *The 50 greatest love letters of all time*. Nueva York: Crown.
- Lozano, Luis (1975) “The Perils of the Translator”. En Michael S. Batts (ed.) *Translation and Interpretation: The Multi-Cultural Context. A Symposium*. Vancouver: CAUTG. 61-66.
- Maccoby, E.E. & C.N. Jacklin (1974) *The Psychology of sex differences*. Stanford: Stanford University Press.
- Macdonald, Myra (1995) *Representing women: myths of femininity in the popular media*. Londres: Edward Arnold
- Maltz, Daniel N. & Ruth A. Borker (1982) “A cultural approach to male-female miscommunication”. En John J. Gumperz (ed.) *Language and social identity*. Cambridge: Cambridge University Press. 196-216.
- March, Kathleen (1990) “Lieders, ¿primeiro manifesto feminista na Galiza?” *Cuadernos da Área de Arte/Comunicación*. A Coruña: Edicións gráficas do Castro.

## Bibliografía

- March, Kathleen (1994) *De musa a literata: el feminismo en la obra de Rosalía de Castro*. A Coruña: Ediciones do Castro.
- March, Kathleen (1995) *Daughter of the Sea*. Nueva York: Peter Lang.
- March, Kathleen (1996) *Lieders*. Orono: Amaranta Press.
- March, Kathleen (1997) *Bluestockings*. Orono: Amaranta Press.
- Marchlewitz, I. (1999) *Irmgard Keun. Leben und Werk*. Würzburg: Königshausen und Neumann.
- Marco López, Aurora (1992) *Estereotipos sexistas en diccionarios escolares*. Las Palmas de Gran Canaria: Cabildo Insular de Gran Canaria.
- Marlatt, Daphne (1998) *The Writer as Critic: VI, Reading from the Labyrinth*. Edmonton: NeWest Press.
- Martínez Benlloch, Isabel & Amparo Bonilla (2000) *Sistema sexo/género, identidades y construcción de la subjetividad*. València: Universitat de València.
- Marx, Karl (2000) *El capital*. Madrid: Akal.
- Massardier-Kenney, Françoise (1997) "Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice". *The Translator* 3(1): 55-69.
- Mastoraki J. (1988) *Tales of the Deep*. En Karen Van Dyck (ed.) *The Rehearsal of Misunderstanding: Three Collections by Contemporary Greek Women Poets* (bilingual edition). Hanover, NH: Wesleyan University Press. Trad. Karen Van Dyck.
- Mateu i Llopis, Felipe (1958) "Sello del monasterio de la Trinidad de Valencia, fundación de la reina doña María". *Anales del Centro de Cultura Valenciana* 26: 226-34.
- McElhinny, B. (1995) "Challenging hegemonic masculinities: Female and male police officers handling domestic violence." En Kira Hall & Mary Bucholtz (eds.) *Gender articulated: Language and the socially constructed self*. Nueva York: Routledge. 217-244.
- McIlvenny, Paul (ed.) (2002) *Talking Gender and Sexuality*. Amsterdam: John Benjamins.
- McLuhan, M. (1973) *Du cliché à l'archétype. La foire du sens*. París: Hurtebise & Mame.
- Meillet, A. (1931) "Essais de chronologie des langues indoeuropéennes". *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*. Vol. 32.
- Melion, Walter & Susanne Kuchler (1991) "Introduction: Memory, Cognition, and Image Production". En W. Melion & S. Kuchler (eds.) *Images of Memory: On Remembering and Representation*. Washington/Londres: Smithsonian Institution Press. 1-46.
- Melion, Walter (1992) "Memory and the kinship of writing and picturing in the early seventeenth-century Netherlands". *Word and Image* 8: 48-70.
- Méndez-Clark, Ronald (2000) "Reescritura, traducción, cambio de voz en Rosario Ferré". *La Torre: Revista de la Universidad de Puerto Rico* 17: 387-417.
- Mercer, K. & I. Julien (1994) "Black masculinity and the politics of race." En K. Mercer (ed.) *Welcome to the jungle*. Londres: Routledge.

## GÉNERO, TRADUCCIÓN Y LENGUAJE

- Mernissi, Fatima (2001) *El harén en occidente*. Madrid: Espasa Calpe.
- Miller, Casey & Kate Swift (1976) *Words and women: New Language in new times*. Garden City, NY: Anchor Press.
- Miller, Casey & Kate Swift (1988) *The Handbook of Nonsexist Writing*. Nueva York: Harper Perennial. 2ª ed.
- Miller, Nancy (1993) "Changing the subject: authorship, writing and the reader". En Maurice Biriotti & Nicola Miller (eds.) *What is an Author*. Manchester: Manchester University Press. 19-41.
- Mills, Sara (2002) "Rethinking politeness, impoliteness and gender identity". (<http://www.linguisticpoliteness.eclipse.co.uk/Gender%20and%20Politeness.htm>)
- Milne, Pamela (1989) "The Patriarchal Stamp of Scripture: The Implications of Structuralist Analyses for Feminist Hermeneutics". *Journal of Feminist Studies in Religion* 5(1): 17-34.
- Minh-Ha, T. (1989) *Woman, Native, Other*. Indianapolis: Indiana University Press.
- Ministerio de Administraciones Públicas (1997) *Manual de estilo del lenguaje administrativo*. Madrid: Ministerio de Administraciones Públicas.
- Minsky, Rosalind (2000) *Psicoanálisis y cultura*. Madrid: Universitat de València/Cátedra/Frónesis.
- Mitchell, Juliet & Jacqueline Ross (eds.) (1985) *Feminine Sexuality*. Nueva York: Norton/Pantheon Books.
- Mitchell, Margaret (1973 [1936]) *Gone with the Wind*. Nueva York: Avon Books.
- Miyake, Yoshiko (1991) "Doubling expectations: Motherhood and women's factory work under State management in Japan in the 1930s and 1940s". En Gail Lee Bernstein (ed.) *Recreating Japanese Women, 1600-1945*. Berkeley: University of California Press. 151-174.
- Mizuta, Noriko (2000) "Hijiki no seibetsu to Feminizumu hiho". En Kimura Kazunobu (ed.) *Senjika no bungaku*. Tokyo: Inpakuto Shuppankai.
- Mogroner, P. & O.F.M. Miguel (s.f.) *Historia de la provincia de Valencia de la Regular Observancia de San Francisco*. Vol. 2. s.l.
- Molasky, Michael S. (1999) *The American Occupation of Japan and Okinawa: Literature and Memory*. Londres: Routledge.
- Molina Plaza, Silvia (1998) "Mujeres y traducción". En Ana Antón-Pacheco et al. (eds.) *Estudios de la mujer en el ámbito de los países de habla inglesa*. Vol. III. Madrid: Universidad Complutense de Madrid. 175-185.
- Molina, Caterina (2000) *Il.lusió i mentida a la Belle Époque. Textos mediàtics i textos d'autor: dues realitats mentals i socials*. Tesis Doctoral. Universitat de Barcelona.
- Molina, Caterina (2001) "Espacios en los que se construye el género: los media, entre lo global y lo local". En *Actas del Congreso Internacional de estudios poscoloniales. Globalización e nacionalismos*. Vigo.

## Bibliografía

- Monnet, Livia (1994) "Saegusa Kazuko". En Chieko Irie Mulhern (ed.) *Japanese Women Writers: A Bio-Critical Sourcebook*. Westport, Conn.: Greenwood Press.
- Montagud Piera, Bernardo (1983) *Monasterios valencianos, Monasteris valencians*. Valencia: Conselleria de Cultura, Educació i Ciència de la Generalitat.
- Morikawa, Tatsuya, Nagashima Takayoshi, Tamagusuku Masayuki, Tsuge Teruhiko & Yonaha Keiko (1985) "Morikawa Tatsuya: Saegusa Kazuko no koto; Sanbi no koto". *Genten* 5: 121.
- Morosawa, Yoko (1971) *Onna no sengoshi*. Tokyo: Miraisha.
- Mort, Frank (1987) *Dangerous Sexualities. Medico-Moral Politics in England since 1830*. Londres: Routledge & Kegan Paul.
- Morton, Marian J. (1981) "'My dear, I don't give a damn': Scarlett O'Hara and the Great Depression". *Frontiers: A Journal of Women's Studies* 5(3): 52-56.
- Mujica Pinilla, Ramón (2001) *Rosa limensis: Mística, política e iconografía en torno a la patrona de América*. Lima: Fondo de Cultura Económica/Banco Central de la Reserva del Perú.
- Muller, Charles (1994) "Du féminisme lexical". *Cahiers de Lexicologie* 65(2): 103-109.
- Mulvey, Laura (1996) *Fetishism and Curiosity*. Bloomington: Indiana University Press.
- Muñoz Licerias, J. (1992) *La adquisición de las lenguas extranjeras*. Madrid: Visor.
- Muñoz Martín, R. (1995) *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.
- Myers, Kathleen (1993) *Word from New Spain: The Spiritual Autobiography of Madre María de San José (1656-1719)*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Nakagawa, Shigemi (1996) "Hayashi Fumiko: onna wa senso wo tatakau ka?" En Kamiya Tadataka & Kazuaki Kimura (eds.) *Nanpo choyo sakka: senso to bungaku*. Kyoto: Sekai Shissha. 239-258.
- Nakamura, Mitsuo (1972) "Watashi shosetsu no 'watashi'". En *Zenshu*. Vol. 7. Tokyo: Chikuma Shobo.
- Navarro, Mireya (1998) "Bilingual Author Finds Something Gained in Translation". *The New York Times*, 8 septiembre. Arte/Cultura. 2.
- Nelson, Dana D. (1998) *National Manhood: Capitalist Citizenship and the Imagined Fraternity of White Men*. Durham, NC: Duke University Press.
- New International Version* (1984) *International Bible Society*, 15 Sept. 2002. (<http://www.gospelcom.net/ibs/index.php>)
- New International Version-Inclusive Language Edition* (1996) *TNIV-Today's New International Version*, 15 Sept. 2002 (<http://www.tniv.info/index.php>)
- New Living Translation* (1996) *International Bible Society*, 15 Sept. 2002. (<http://www.gospelcom.net/ibs/index.php>)
- New Revised Standard Version* (1990) The Electronic Text Center, University of Virginia Library, 15 Sept. 2002. (<http://etext.lib.virginia.edu/>)

## GÉNERO, TRADUCCIÓN Y LENGUAJE

- Nikoladiu, Ioanna & María López Villalba (1997) "Re-belle et infidèle o el papel de la traductora en la teoría y práctica de la traducción feminista". En Esther Morillas & Juan Pablo Arias (eds.) *El papel del traductor*. Salamanca: Ediciones Colegio de España. 75-102.
- Nikula, T. (1996) *Pragmatic force modifiers*. Jyväskylä: University of Jyväskylä.
- Niranjana, Tejaswini (1992) *Siting Translation: History, Post-structuralism and the Colonial Text*. Berkeley/Los Angeles, CA: University of California Press.
- Nissen, Uwe K. (1986) "Sex and gender specification in Spanish". *Journal of Pragmatics* 10: 725-738.
- Nissen, Uwe K. (1997) "Do sex neutral and sex specific nouns exist: The way to non-sexist Spanish?" En Friederike Braun & Ursula Pasero (eds.) *Kommunikation von Geschlecht/Communication of gender*. Pfaffenweiler: Centaurus. 222-241.
- Nord, Charles (1991) *Text Analysis in Translation Theory, Methodology, and Didactic Applications of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Nord, Christiane (1995) *Textanalyse und Übersetzen*. Heidelberg: Groos.
- NUJ (1982) *Non-sexist code of practice for publishing*. Londres: National Union of Journalists.
- Núñez Ladevéze, Luis (1993) *Teoría y práctica de la construcción del texto: Investigación sobre gramaticalidad, coherencia y transparencia de la elocución*. Barcelona: Ariel.
- Nussbaum, Martha (1997) *Justicia poética*. Barcelona: Andrés Bello.
- Nye, Robert A. Nye (ed.) (1999) *Sexuality*. Oxford: Oxford University Press.
- O'Barr, William M. & Browman K. Atkins (1980) "'Women's language' or 'powerless language'?" En Sally McConnell-Ginet, Ruth Borker & Nelly Furman (eds.) *Women and language in literature and society*. Nueva York: Praeger. 93-110.
- O'Malley, Michael J. & Anna Uhl Chamot (1990) *Learning Strategies in Second Language Acquisition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ōé, Kenzaburō (1961) "Watashi shosetsu ni tsuite". *Gunzo* 9: 192-197.
- Ogawa, Kunio, Minoru Akiyama & Kunio Shimizu (1986) "Sosaku Gappyo". *Gunzo* 8: 368-388.
- Ogawa, Tsuneko (1995) *Sokokuyo: Chugoku zanryu fujin no hanseiki*. Tokyo: Iwanami shoten.
- Ohara, Y., S. Saft & G. Crookes (2001) "Toward a feminist critical pedagogy in a beginning Japanese-as-a-foreign-language class." *Journal of the Association of Teachers of Japanese* 35: 105-134.
- Okamoto, Shigeo (2002) "Ideology and social meanings: rethinking the relationship between language, politeness, and gender". En Sara Benor *et al.* (eds.) *Gendered practices in language*. Stanford, CA: CSLI Publications. 91-113.
- Olivares Pardo, Amparo (2001) "La marca del género: un problema de referencia". En J.V. Aliaga, A. Haderbache, A. Monleón & D. Pujante (eds.)

## Bibliografía

- Miradas sobre la Sexualidad en el Arte y la Literatura del siglo XX en Francia y en España*. Valencia: Universitat de València. 271-282.
- Olivares Pardo, Amparo (2002) "Lenguaje y género: un ejemplo de escritura "asexuada"". En J. Santaemilia, B. Gallardo & J. Sanmartín (eds.) *Sexe i Llenguatge: la construcció lingüística de les identitats de gènere*. Valencia: Universitat de València. 179-192. (*Quaderns de Filologia - Estudis Lingüístics* VII)
- Olohan, Maeve & Mona Baker (2000) "Reporting *That* in Translated English. Evidence for Subconscious Processes of Explicitation?" *Across Languages and Cultures* 1(2): 141-158.
- Orozco, Emilio (1997) *Mística, Plástica y Barroco*. Madrid: Cupsa Editorial.
- Ortega y Gasset, José (1950) "Miseria y esplendor de la traducción". En *Obras Completas*. Vol. IV. 2ª ed. Madrid: Revista de Occidente. 433-55.
- Overstreet, M. & G. Yule (1997) "On being explicit and stuff in contemporary English". *Journal of English Linguistics* 25: 250-258.
- Overstreet, M. (1999) *Whales, candlelight and stuff like that: General extenders in English discourse*. Nueva York: Oxford University Press.
- Oxford, R. (1990) *Language Learning Strategies: What Every Teacher should Know*. Nueva York: Newbury House.
- Oxford, R. & M. Erman (1989) *Psychological Type and Adult Language Learning Strategies: A Pilot Study*. *Journal of Psychological Type*, Vol. 16.
- Oxford, R., M. Nyikos & D. Crookall (1987) "Learning Strategies of University Foreign Language Students: A Large Scale Study." Paper Presented at the Annual Meeting of TESOL, Miami, Florida.
- Paechter, Carrie (1998) *Educating the Other: Gender, Power and Schooling*. Londres: Falmer Press.
- Parker, Alice (1998) *Liminal Visions of Nicole Brossard*. Nueva York: Peter Lang Publishing.
- Parker, Holt N. (1997) "The teratogenic grid". En Judith P. Hallett & Marilyn B. Skinner (eds.) *Roman Sexualities*. Princeton, NJ: Princeton University Press. 47-65.
- Paucard, A. (1990) *Dictionnaire des idées obligées*. París: Le Dilettante.
- Pauwels, Anne (1998) *Women Changing Language*. Londres: Longman.
- Pauwels, Anne (1999) "Feminist Language Planning: Has it been worthwhile?" *Linguistik Online* 1 ([http://viadrina.eu-frankfurt-o.de/~wjournal/heft1\\_99/pauwels.htm](http://viadrina.eu-frankfurt-o.de/~wjournal/heft1_99/pauwels.htm))
- Paz, Octavio (1971) *Traducción: Literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets.
- Peach, J. (ed.) (1998) *Women in Culture*. Oxford: Blackwell.
- Pearce, Lynne (1997) *Feminism and the Politics of Reading*. Londres: Arnold Publishing.
- Pearson, Roland (2001) "Reading Medieval Women: A Case for Translating Isabel de Villena's *Vita Christi*". En Francisco Fernández (ed.) *Los estudios ingleses: En el umbral del tercer milenio*. Valencia: Universitat de València. 249-260.

## GÉNERO, TRADUCCIÓN Y LENGUAJE

- Pease, Allan & Barbara Pease (1999) *Why men don't don't listen and women can't read maps*. Mona Vale, Australia: Pease Training International.
- Pedraza, Pilar (1999) *Máquinas de amar*. Madrid: Valdemar.
- Perniola, Mario (1998) *El sex appeal de lo inorgánico*. Madrid: Trama Editorial.
- Philcox, Richard (1995) "Translator's preface" to *Crossing the Mangrove* by Maryse Condé. Nueva York: Doubleday. Trad. Richard Philcox.
- Pilkington, J. (1998) "'Don't try to make out that I'm nice!' The different strategies women and men use when gossiping". En Jennifer Coates (ed.) *Language and gender: A Reader*. Oxford: Blackwell. 254-269.
- Pociña, A. & A. López (1991) *Rosalía de Castro: Documentación biográfica e bibliografía crítica (1837-1990)*. 3 vols. A Coruña: Fundación Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa/Galicia Editorial.
- Pociña, A. & A. López (2000) *Rosalía de Castro: Estudios sobre a vida e a obra*. Santiago: Laivento.
- Polio, C.G. & P.A. Duff (1994) "Teachers' language use in university foreign language classrooms: A qualitative analysis of English and target language alternation". *The Modern Language Journal* 78: 313-326.
- Poole, Ross (1999) *Nation and Identity*. Londres: Routledge.
- Poston, Carol (ed.) (1988 [1975]) *Mary Wollstonecraft, 1759-1797. A Vindication of the Rights of Woman*. Nueva York/Londres: Norton.
- Powell, M. J. (1985) "Purposive vagueness: an evaluative dimension of vague quantifying expressions". *Journal of Linguistics* 21: 31-50.
- Poythress, V.S. & W.A. Grudem (2000) *The Gender-Neutral Bible Controversy: Muting the Masculinity of God's Words*. Nashville: Broadman & Holman Publishers.
- Pyles, Thomas & John Algeo (1982) *The Origins and Development of the English Language*. Nueva York: Harcourt Brace Jovanovich. 3ª ed.
- Queen, Robin (1997) "'I don't speak spritch': locating lesbian language". En Anna Livia & Kira Hall (eds.) *Queerly Phrased: Language, Gender and Sexuality*. Oxford/Nueva York: Oxford University Press. 233-256.
- Quirk, Randolph *et al.* (1972) *A Grammar of Contemporary English*. Londres: Longman.
- Quirk, Randolph *et al.* (1985) *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres/Nueva York: Longman.
- Quirk, Randolph & Sidney Greenbaum (1973) *A University Grammar of English*. Londres: Longman.
- Raj, Gerard Sagaya (1998) *A Study of Foreign Language Reading Strategies Use and Gender Differences in Reading Strategies Used by ESL Chinese Students in a Chinese Independent School in Malaysia*. Unpublished MA Dissertation: Sheffield Hallam University, UK.
- Real Academia Española (1992) *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Reid, Su (1991) *To the Lighthouse*. Londres: Macmillan.
- Rich, A. (1978) *The Dream of a Common Language*. Nueva York: W.W. Norton.



## Bibliografía

- Roberts, Warren (1995) *Jane Austen and the French Revolution*. Londres: The Athlone Press.
- Robinson, D. (1996) *Translation and Taboo*. Illinois: Northern Illinois University Press.
- Rodríguez, Francisco (1988) *Análise sociológica da obra de Rosalía de Castro*. Vigo: AS-PG.
- Romaine, Suzanne (1994) "Language and gender". En *Language in society: An introduction to sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press. 99-133.
- Roman, C., S. Juhász & C. Miller (1994) *The women and language debate: A sourcebook*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press.
- Rosenstein, D. (1991) *Irmgard Keun. Das Erzählwerk der dreißiger Jahre*. Frankfurt: Lang.
- Rosenthal (1990) ? ? ? ? ? ? ?
- Rubio y Balaguer, Jorge (ed.) (1955) *Documentos para la historia de la imprenta y librería en Barcelona (1474-1553)*. Barcelona: Gremios de Editores de Libreros y de Maestros Impresores.
- Saegusa, Kazuko (1984) *Sayonara otoko no jidai*. Kyoto: Jinbun Shoin.
- Saegusa, Kazuko (1985) "Shosetsu no hoho to onna no shiso" *Genten* 5: 4-61.
- Saegusa, Kazuko (1987) *Sono hi no natsu*. Tokyo: Kodansha.
- Saegusa, Kazuko (1989) *Sono fuyu no shi*. Tokyo: Kodansha.
- Saegusa, Kazuko (1990) *Sono yoru no owari ni*. Tokyo: Kodansha.
- Saegusa, Kazuko (1991) *Ren'ai shosetsu no kansei*. Tokyo: Seidosha.
- Saint Germain, Shevyl (1985) "Editorial". *Translation Review. Special Issue: Women in Translation* 17.
- Sakamoto, Tatsuhiko (2000) "Bokoku to Kimin". *Sekai* Vol. 10. Tokyo: Iwanami shoten.
- Sakamoto, Tatsuhiko (2002) "Rogo no hosho motome nihon seifu o koso". *Shukan kinyobi*. Tokyo: Asahi shinbun.
- Salazar y Castro, Luis de (1688) *Advertencias históricas*. Madrid: s.e.
- Sales, Agustín (1761) *Historia del real monasterio de la Sma. Trinidad, religiosas de Santa Clara de la Regular Observancia, fuera los Muros de la Ciudad de Valencia*. Valencia: Josef Estevan, Impresor del S. Oficio.
- Santaemilia, José (2000) *Género como conflicto discursivo: la sexualización del discurso de los personajes cómicos*. Valencia: Universitat de València.
- Santaemilia, José (2002) "Towards a pragmatics of gendered conversation: A few general considerations". En José Santaemilia, Beatriz Gallardo & Julia Sanmartín (eds.) *Sexe i llenguatge. La construcció lingüística de les identitats de gènere*. Valencia: Universitat de València. 83-115. (*Quaderns de Filologia - Estudis Lingüístics* VII).
- Santaemilia, José, Beatriz Gallardo & Julia Sanmartín (eds.) (2002) *Sexe i llenguatge. La construcció lingüística de les identitats de gènere*. Valencia: Universitat de València. (*Quaderns de Filologia - Estudis Lingüístics* VII)
- Santos, T. (2000) "The place of politics in the second language classroom." En T. Silva & P. K. Matsuda (eds.) *On second language writing*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

## GÉNERO, TRADUCCIÓN Y LENGUAJE

- Sarasola, Ibon (1984) *Hauta-Lanerako Euskal Hiztegia: a-aurten*. Donostia: Gipuzkoako Aurrezki-Kutxa Probintziala.
- Sarasola, Ibon (1996) *Euskal Hiztegia*. Donostia: Kutxa Gizarte/Kultur Fundazioa.
- Sarriá Rueda, Amalia (1993) “Los Inicios de la Imprenta”. En *Historia Ilustrada del Libro español: de los incunables al siglo XVIII*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez. 36-93.
- Schafroth, Elmar (en prensa) *Die Feminisierung von Berufsbezeichnungen im französischen Sprachraum. Mit einem vergleichenden Blick auf das Deutsche und andere Sprachen*. Tübingen.
- Schalow, Paul & Janet A. Walker (eds.) (1996) *The Woman's Hand: Gender and Theory in Japanese Women's Writing*. Stanford: Stanford University Press.
- Schleiermacher, Friderich (1813) “Über die Verschiedenen Methoden des Übersetzens.” (Versión española: “Sobre los diferentes métodos de traducir”. En D. López García (ed.) (1996) *Teorías de la traducción. Antología de textos*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. 129-157.
- Schoenthal, Gisela (1985) “Sprache und Geschlecht”. *Deutsche Sprache* 13: 143-185.
- Schor, Naomi (1995) *Bad Objects. Essays Popular and Unpopular*. Durham: Duke University Press.
- Schwarze, Brigitte (2000a) “Formale Durchsichtigkeit und semantische Nutzung der Genusklassifikation. Eine kontrastive Darstellung des Spanischen, Französischen und Deutschen”. *Vox Romanica* 59: 40-76.
- Schwarze, Brigitte (2000b) “Inwiefern trägt das generische Maskulinum zum Vergessen der Frau bei?” En Heike Brohm, Claudia Eberle & Brigitte Schwarze (eds.) *Erinnern – Gedächtnis – Vergessen*. Bonn: Romanistischer Verlag. 31-44.
- Scollon, Ron & Suzanne W. Scollon (1995) *Intercultural communication: a discourse approach*. Oxford: Blackwell.
- Scott, Joan W. (1993) “The Evidence of Experience”. En Henry Abelove, Michèle Aina Barale & David M. Halperin (eds.) *The Lesbian and Gay Studies Reader*. Nueva York: Routledge. 397-415.
- Searle, J.R. (1990) “A classification of illocutory acts”. En D. Carbaugh (ed.) *Cultural Communication and Intercultural*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Searle, Janet (1988) “The National Union of Journalists' attitude to controlling media sexism.” En G. Chester & J. Dickey (eds.) *Feminism and censorship*. Bridport, Dorset: Prism.
- Serdjénian, Éveline (dir.) (1997) *Femmes et médias*. París: L'Harmattan.
- Shakespeare, William (1980) *Hamlet*. Ed. T.J.B. Spencer. Harmondsworth, Middlesex: Penguin Books.
- Shogakkan (ed.) (1995) *Onnatachi no hachigatsu jugonich: mo hitotsu no Taiheiyo*. Tokyo: Shogakkan.
- Shuttleworth, M. & M. Cowie (eds.) (1997) *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

## Bibliografía

- Simon, Sherry (1992) "The Language of Cultural Difference: Figures of Alterity in Canadian Translation". En Lawrence Venuti (ed.) *Rethinking Translation. Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres/Nueva York: Routledge. 159-176.
- Simon, Sherry (1996) *Gender in Translation. Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Sindell, Gerald Seth (ed.) (1986) *Dear, dear Brenda: the love letters of Henry Miller to Brenda Venus*. Text by Brenda Venus. Nueva York: W. Morrow.
- Slade, D. (1994) "Gossip: Two complementary perspectives on the analysis of casual conversational in English". *ARAL Series S 11*: 47-82.
- Slaymaker, Doug (under review) *The Body of Postwar Fiction: Japanese Fiction after the War*.
- Smart, Patricia (1991) *Writing in the Father's House. The Emergence of the Feminine in the Quebec Literary Tradition*. Toronto: University of Toronto Press.
- Smith, Lorraine & Nancy Nici Mare (1993) *Issues for Today: An Intermediate Reading Skills Text*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.
- Snell-Horby, M. (1990) "Linguistic Transcoding or Cultural Transfer? A Critique of Translation Theory in Germany". En S. Bassnett-Mcguire & A. Lefevere (eds.) *Translation, History and Culture*. Londres/Nueva York: Pinte Publisher. 78-86.
- Sone, Hiroyoshi (1987) "Gendai bungaku ni okeru josei no hakken: Saegusa Kazuko no baai". *Kokubungaku* 5 Mayo, 57.
- Sopeña Balordi, Emma (2001a) "Cortesía vs. Descortesía: un modelo literario". En C. Gregori *et al.* (eds.) *Quaderns de Filologia. Estudis Literaris*. Vol.VI. Valencia: Universitat de València. 227-243.
- Sopeña Balordi, Emma (2001b) "La lisonja hacia la mujer: el modelo de los proverbios". En J.V. Aliaga, A. Haderbache, A. Monleón & D. Pujante (eds.) *Miradas sobre la Sexualidad en el Arte y la Literatura del siglo XX en Francia y en España*. Valencia: Universitat de València. 293-306.
- Sopeña Balordi, Emma (2002a) "El cumplido como peligro en *Las Amistades Peligrosas*". En D. Jiménez & E. Miñano (eds.) *Quaderns de Filologia*. Anejo XLIX. València: Universitat de València. 379-390.
- Sopeña Balordi, Emma (2002b) "El cumplido: "Charme et vertu" en *Les Liaisons Dangereuses*". En J. Santaemilia, B. Gallardo & J. Sanmartín (eds.) *Sexe i Llenguatge: la construcció lingüística de les identitats de gènere*. Valencia: Universitat de València. 165-177. (*Quaderns de Filologia - Estudis Lingüístics* VII).
- Sopeña Balordi, Emma (2002c) "Los apodos colectivos: estudio lingüístico y pragmático". En *Congrès Internacional de Toponímia i Onomàstica Catalanes*. Valencia: Universitat de València/Editorial Denes. 155-162.
- Sopeña Balordi, Emma & Amparo Olivares Pardo (2000) "Actos lingüísticos descortesés". En M.L. Casal *et al.* (eds.) *La Lingüística francesa en España camino del siglo XXI*. Santiago de Compostela: Arrecife. 1025-1035.
- Spencer-Oatey, Helen (ed.) (2000) *Culturally speaking. Managing rapport through talk across cultures*. Londres/Nueva York: Continuum.

## GÉNERO, TRADUCCIÓN Y LENGUAJE

- Spender, Dale (ed.) (1981) *Men's studies modified*. Oxford: Pergamon Press.
- Spender, Dale (1985 [1980]) *Man Made Language*. Boston/Londres: Routledge & Kegan Paul.
- Sperber, Dan (1996) *Explaining culture: a naturalistic approach*. Oxford: Blackwell.
- Spivak, Gayatri Chakravorty (2000) "The Politics of Translation". En Lawrence Venuti (ed.) *The Translation Studies Reader*. Londres/Nueva York: Routledge. 397-416.
- Stahlberg, Dagmar, Sabine Scesny & Friederike Braun (2001) "NAME YOUR FAVORITE MUSICIAN. Effects of Masculine Generics and of Their Alternatives in German". *Journal of Language and Social Psychology* 20(4): 464-469.
- Stanworth, Michelle (1983) *Gender and schooling: a study of sexual divisions in the classroom*. Londres: Hutchinson.
- Staples, R. (1982) *Black masculinity: the black man's role in American society*. San Francisco, CA: Black Scholar Press
- Steiner, George (1991) "El gran ennuí". En *En el castillo de Barba Azul*. Barcelona: Gedisa.
- Stekel, Wilhelm (1952) *Sexual Aberrations: The Phenomena of Fetishism in Relation to Sex*. Nueva York: Liveright Publishing.
- Sternberg, J. (1985) *Dictionnaire des idées revues*. París: Denoël.
- Stoichita, Victor (1995) *Visionary Experience in the Golden Age of Spanish Art*. Londres: Reaktion Books.
- Stokoe, Elizabeth H. (1998) "Taking about gender. The conversational construction of gender categories in academic discourse". *Discourse and Society* 9(2): 217-240.
- Strauss M. L. & Wegener (1999) "The inclusive language debate: How should the Bible be translated today?" *Christian Research Journal*, 22 April 2002. *Christian Research Institute*, 30 Sept. 2002. ([www.equip.org/free/DI401.htm](http://www.equip.org/free/DI401.htm))
- Strauss, M.L. (1998) *Distorting Scripture? The Challenge of Bible Translation and Gender Accuracy*. Downers Grove, Ill: InterVarsity Press.
- Strauss, M.L. (2002a) "Examples of improvement in accuracy of the TNIV over the NIV when following the Colorado Spring Guidelines". *Pacesetters Bible School*, 28 Sept. 2002. ([http://keptthefaitth.org/doc\\_examples1.htm](http://keptthefaitth.org/doc_examples1.htm))
- Strauss, M.L. (2002b) "Linguistic and hermeneutical fallacies in the guidelines established at the Conference on Gender-Related Language in Scripture". *Pacesetters Bible School*, 28 Sept. 2002. (<http://biblepacesetter.org/bibletranslation/files/csguidelines.doc>)
- Stubbs, Michael (1996) *Text and Corpus Analysis*. Oxford: Blackwell.
- Sturgess, Charlotte (2000) "Body, Text and Subjectivity". *Études Canadiennes-Canadian Studies* 49: 59-66.
- Sunderland, Jane (1994) *Exploring gender*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Suskin Ostriker, Alicia (1993) *Feminist Revision and the Bible*. Oxford: Blackwell.

## Bibliografía

- Suzuki, Tomi (1996) *Narrating the Self: Fictions of Japanese Modernity*. Stanford: Stanford University Press.
- Suzuki, Yuko (1997) *Feminizumu to senso*. Tokyo: Marujusha.
- Takahashi, Hideo (1976) *Genso toshite no "watakushi"*. Tokyo: Kodansha.
- Takai, Yuichi, So Aono & Koichiro Tomioka (1988) "Sosaku Gappyo". *Gunzo* 9: 372-388.
- Takumusho Takuhokukyoku (1942) *Manchurian women's colonization leader's manual*. Tokyo: Kakumusho.
- Talbot, Mary M. (1998) *Language and Gender: An Introduction*. Cambridge: Polity.
- Talbot, Mary M. (2000) "It's good to talk'?: The undermining of feminism in a British Telecom advertisement." *Journal of Sociolinguistics* 4(1): 108-19
- Tamagusuku, Masayuki, Tsuge Teruhiko, Nagashima Takayoshi & Yonaha Keiko (1985) "Shosetsu no hoho to onna no shiso". *Genten* 5: 4-53.
- Tamura, Taijiro (1965) "Senjo to watashi". *Asahi Shinbun*, Feb. 24: 5.
- Tanaka, Toshiyuki (2002) *Japan's Comfort Women: Sexual Slavery and Prostitution During World War II and the US Occupation*. Londres: Routledge.
- Tannen, Deborah (1984) *Conversational style: analyzing talk among friends*. Norwood NJ: Ablex.
- Tannen, Deborah (1990) *You Just Don't Understand: Women and Men in Conversation*. Nueva York: William Morrow/Ballantine Books.
- Tannen, Deborah (1994) *Gender and Discourse*. Oxford: Oxford University Press.
- Taylor, Helen (1989) *Scarlett's women: Gone with the Wind and its female fans*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press.
- Teschner, Richard V. & William M. Russell (1984) "The Gender Patterns of Spanish Nouns: An Inverse Dictionary-Based Analysis". *Hispanic Linguistics* 1: 115-132.
- The New Testament and Psalms: An Inclusive Version* (1995) Nueva York: Oxford University Press.
- Thesander, Marianne (1997) *The Feminine Ideal*. Londres: Reaktion Books.
- Thomas, J. (1983) "Cross-cultural pragmatic failure". *Applied Linguistics* 4: 92-112.
- Thorne, Barrie (1993) *Gender play*. Milton Keynes: Open University Press.
- Tiffin, C. & A. Lawson (eds.) (1994) *De-Scribing Empire*. Londres: Routledge.
- Todd, Janet (ed.) (1996) *Female Education in the Age of Enlightenment*. vol. 1. Londres: William Pickering.
- Tono, Morimasa (1992) *Manshu ni okurareta onnatachi: Tairiku no hanayome*. Tokyo: Nashinokisha.
- Touratier, J.-M. (1979) *Le stéréotype*. París: Galilée.
- Toury, Gideon (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Tribble, Phyllis (1978) "A Love Story Gone Awry". En *God and the Rhetoric of Sexuality*. Philadelphia: Fortress Press. 72-143.

## GÉNERO, TRADUCCIÓN Y LENGUAJE

- Trudgill, Peter (1984) "Social identity and linguistic sex differentiation". En *On dialect*. Oxford: Blackwell. 161-168.
- Tucker, G. Richard, Wallace E. Lambert & André Rigault (1977) *The French Speaker's Skill with Grammatical Gender: An Example of Rule-Governed Behavior*. La Haya: Mouton.
- Turner, Cheryl (1992) *Living by the Pen: Women Writers in the Eighteenth Century*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Tylor, Edward Tylor (1924) *Primitive Culture*. Nueva York: Brentano's.
- Ulrich, Miorita (1988) "'Neutrale' Männer – 'markierte' Frauen. Feminismus und Sprachwissenschaft". *Sprachwissenschaft* 13: 383-399.
- Valero Garcés, Carmen (1995) *Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos*. Alcalá: Universidad de Alcalá de Henares.
- Valette, B. & T. Burnam (1978) *Encyclopédie des idées reçues*. París: Éd. du Rocher.
- Vargas Llosa, Mario (1985) *La orgía perpetua*. Barcelona: Editorial Bruguera. 3ª ed.
- Vargas Martínez, Ana et al. (eds.) (1998) *Lo femenino y lo masculino en el Diccionario de la Lengua de la Real Academia Española*. Madrid: Instituto de la Mujer.
- Venuti, Lawrence (ed.) (1992) *Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Venuti, Lawrence (1995) *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres/Nueva York: Routledge.
- Vidal Claramonte, Mª Carmen África (1995) *Traducción, manipulación, desconstrucción*. Salamanca: Colegio de España.
- Vidal Claramonte, Mª Carmen África (1998) "Teorías feministas de la traducción". En *El futuro de la traducción: Últimas teorías, nuevas aplicaciones*. Valencia: Institució Alfons el Magnànim. 101-120.
- Vidal Claramonte, Mª Carmen África (ed.) (2002) *La feminización de la cultura. Una aproximación interdisciplinar*. Salamanca: Consorcio Salamanca 2002.
- Villena, Isabel de (1916) *Vita Christi*. Barcelona: Biblioteca Catalana. Ed. Miquel i Planas. 3 vols.
- Villena, Isabel de (1980) *Vita Christi*. València: Del Cénia al Segura. (Facsímil de la edición de 1497)
- Villena, Isabel de (1986) *Vita Christi*. València: Institució Alfons el Magnànim/Institució Valenciana d'Estudis i Investigació. Ed. Lluïsa Parra.
- Villena, Isabel de (1987) *Vita Christi*. València/Barcelona: laSal Edicions de les Dones. Eds. Rosanna Cantavella & Lluïsa Parra.
- Villena, Isabel de (1995) *Vita Christi*. Barcelona: Edicions 62. Ed. Albert Hauf.
- Wakaba, Midori (1995) *Senso ga tukuru joseizo*. Tokyo: Chikuma shobo.
- Wardhaugh, Ronald (1992 [1986]) "Language and sex". En *An introduction to sociolinguistics*. Oxford: Blackwell. 312-325.
- Wardle, Ralph M. (ed.) (1979) *Collected Letters of Mary Wollstonecraft*. Ithaca/Londres: Cornell University Press.

## Bibliografía

- Warner, Mary (1974) *Alone of All Her Sex: The Myth and Cult of the Virgin Mary*. Londres: Weidenfeld and Nicholson.
- Washburn, Dennis (1995) *The Dilemma of the Modern in Japanese Fiction*. New Haven: Yale University Press.
- Washington, Peter (ed.) (1996) *Love letters*. Nueva York: Knopf.
- Watanabe, Yoshiji (1993) *Saikai*. Tokyo: Imagine 21.
- Weil, Simone (1988) *La pesanteur et la grâce*. París: Plon.
- Weil, Simone (1996) *Echar raíces*. Madrid: Trotta.
- Weil, Simone (2000) *Escritos de Londres y últimas cartas*. Madrid: Trotta.
- Weinberg, Manfred (1998) "What makes a (wo)man a (wo)man? Zum Zusammenhang von sexueller Identität/Differenz, Erinnerung und Gedächtnis". *DVjs Sonderheft*: 174-192.
- Wienold, Götz (1967) *Genus und Semantik*. Meisenheim am Glan: Hain.
- Wienold, Götz (1989) "Genus und Semantik im Indoeuropäischen". En Jochen Martin & Renate Zöpfl (eds.) *Aufgaben, Rollen und Räume von Frau und Mann*. Vol. 1. Freiburg: Alber. 79-156.
- Williamson, Janice (1993) *Sounding Differences. Conversations with Seventeen Canadian Women Writers*. Toronto: University of Toronto Press.
- Wilson, Katharina M. (ed.) (1984) *Medieval Women Writers*. Athens: The University of Georgia Press.
- Wodak, R. (ed.) (1997) *Gender and discourse*. Thousand Oaks, CA: Sage.
- Wollstonecraft, Mary (1790) *A Vindication of the Rights of Men, in a Letter to the Right Honourable Edmund Burke; Occasioned by his Reflections on the Revolution in France*. Londres: J. Johnson.
- Wollstonecraft, Mary (1793-4) *Rettung der Rechte des Weibes mit Bemerkungen über politische und moralische Gegenstände*. 2 vols. Schnepfenthal: Verlag der Erziehungsanstalt. Ed. Christian Gotthilf Salzmann. Trad. Georg Friedrich Christian Weissenborn.
- Wollstonecraft, Mary (1898) *Eine Verteidigung der Rechte der Frau. Mit kritischen Bemerkungen über politische und moralische Gegenstände..* Dresden: Pierson. Trad. Bertha Pappenheim.
- Wollstonecraft, Mary (1989a) *The Works of Mary Wollstonecraft*. 7 vols. Nueva York: William Pickering. Ed. Janet Todd & Marilyn Butler.
- Wollstonecraft, Mary (1989b) *Eine Verteidigung der Rechte der Frau. Mit Bemerkungen über politische und moralische Gegenstände*. Leipzig: Verlag für die Frau. Ed. Joachim Müller & Edith Schotte. Trad. Edith Schotte.
- Wollstonecraft, Mary (1996) *Verteidigung der Menschenrechte*. Freiburg, Berlin: Haufe. Ed. Hermann Klenner. Trad. Jutta Schlösser.
- Wollstonecraft, Mary (1999) *Ein Plädoyer für die Rechte der Frau*. Weimar: Hermann Böhlau Nachfolger. Trad. Irmgard Hölscher.
- Woodsworth, J. (1996) "Language, Translation and the Promotion of National Identity". *Target* 8(2): 211-223.
- Woolf, Virginia (1929) *La promenade au Phare*. París: Stock. Trad. Maurice Lanoire.

## GÉNERO, TRADUCCIÓN Y LENGUAJE

- Woolf, Virginia (1929) *Mrs Dalloway*. París: Delamain et Boutelleau. Trad. S. David. Prefacio de André Maurois.
- Woolf, Virginia (1931) *The Waves*. Londres: Hogarth Press.
- Woolf, Virginia (1937) *Les Vagues*. París: Stock. Trad. & pref. Marguerite Yourcenar.
- Woolf, Virginia (1948) *The Common Reader*. Londres: Hogarth Press.
- Woolf, Virginia (1964 [1927]) *To the Lighthouse*. Londres: Penguin Books.
- Woolf, Virginia (1993) *Les Vagues*. París: Calmann-Lévy. Trad. & pref. Cécile Wajsbrot.
- Woolf, Virginia (1996) *Vers le Phare*. París: Gallimard. Trad. Françoise Pellan.
- Yaguello, Marina (1988) *Catalogue des idées reçues sur la langue*. París: Seuil.
- Yaguello, Marina (1992 [1978]) *Les mots et les femmes*. París: Editions Payot.
- Yciar, Juan de (1960 [1550]) *A facsimile of the 1550 edition of Arte Subtilíssima*. Londres: Oxford University Press. Trad. Evelyn Schurburgh.
- Yoshimi, Yoshiaki (1987) *Kusa no ne no Fashizumu*. Tokyo: Tokyo Daigaku Shuppankai.
- Yoshimi, Yoshiaki (2000) *Comfort Women: Sexual Slavery in the Japanese Military During World War II*. Nueva York: Columbia University Press. Trad. Suzanne O'Brien.
- Young, Louise (1998) *Japan's total empire*. Berkley: University of California Press.
- Zabala, Igone (1996) "Testu-lotura: Lotura tematikoa eta erreferentzia-sareak testu teknikoetan". En Igone Zabala (coord.) *Testu-loturarako baliabideak: Euskara Teknikoa*. Bilbao: Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco. 15-44.
- Zavala, Iris (1998) *Breve historia feminista de la literatura española en lengua castellana. Volumen V: La literatura escrita por mujeres (del siglo XIX a la actualidad)*. Barcelona: Anthropos.
- Zimmerman, D. & C. West (1975) "Sex Roles, Interruptions and Silences in Conversations". En B. Thorne & N. Henley (eds.) *Language and Sex: Difference and Dominance*. Rowley, MA: Newbury House. 105-129.